

¡BIENVENIDO A CASA!

Willkommen zu Hause



Consejos interesantes sobre la mudanza

PRÓLOGO

¡Bienvenido a tu casa! Nos alegramos mucho por ti, que sobreviviste al esfuerzo y que valió la pena. Mucha paciencia y perseverancia fueron necesarios. Lamentablemente aún hay algunas cosas por resolver. En este folleto presentamos las preguntas y respuestas que a menudo se te presentan. Hemos estructurado la información en el orden en que, probablemente, deberás resolver diferentes situaciones. Ofrecemos este folleto en diversos idiomas: en alemán con lenguaje de lectura fácil (“Leichte Sprache”), alemán-árabe, alemán-búlgaro, alemán-inglés, alemán-francés, alemán-persa, alemán-polaco, alemán-rumano, alemán-ruso, alemán-serbocroata, alemán-español, alemán-tigríña, alemán-turco, y alemán-vietnamés.

¡Les deseamos una buena llegada a su nuevo hogar!

Rebecca , Fernanda, Julia, Matthias, Katharina y Francisco
AG Wohnen Reinickendorf (Trabajando y viviendo juntos en Reinickendorf) del distrito de Reinickendorf, InteraXion: oficina de bienvenida para personas migrantes y refugiados en Treptow-Köpenick y el coordinador para el tema refugiados del distrito de Marzahn-Hellersdorf.

Contenido

1. 1. Mudanza – los primeros pasos	2
1.1. Protocolo de entrega del departamento	2
1.2. Solicitud de registro y reenvío postal	3
1.3. Suscribir contratos	3
1.4. Pólizas de seguro útiles	4
1.4.1 Póliza obligatoria contra daños	4
1.4.2 Póliza de seguro para el hogar	4
2. La vida en tu nuevo departamento.....	4
2.1. Costos de gravamen y calefacción	4
2.2. Electricidad, internet y gas	5
2.3. Aportaciones a radio y televisión pública (ARD ZDF).....	6
2.4. Reglamentos de la casa	6
2.5. Calefacción y ventilación	7
2.6. Separación de residuos	7
2.7. Daños y defectos	8
3. Llegando a una nueva vecindad	9
3.1. Cuidado con el ruido: Respeto por la convivencia en el barrio	9
3.2. Nueva guardería y nueva escuela	9
3.3. Orientación en el barrio	10
3.4. Respaldo para preguntas acerca del alquiler a través de asociaciones de inquilinos y otras centrales.....	11

Wissenswertes zum Einzug

VORWORT

Willkommen in deiner Wohnung! Wir freuen uns sehr für dich, dass du den Kraftakt überstanden hast und die Mühe sich gelohnt hat. Viel Geduld und Durchhaltevermögen waren nötig. Gerade nach dem Umzug wartet aber noch die eine oder andere Herausforderung auf dich. In dieser Broschüre stellen wir häufig gestellte Fragen und Antworten vor. Gegliedert haben wir sie nach Themen, die dir vermutlich in der nächsten Zeit begegnen werden. Die Broschüre gibt es in verschiedenen Sprachen: in Deutsch und Leichter Sprache, Arabisch, Bulgarisch, Englisch, Französisch, Persisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbokroatisch, Spanisch, Tigrinya, Türkisch und Vietnamesisch.

Wir wünschen Dir ein gutes Ankommen in Deinem neuen Zuhause!

Rebecca, Fernanda, Julia, Matthias, Katharina und Francisco, AG Wohnen Reinickendorf, Bezirksamt Reinickendorf, InteraXion: Willkommensbüro für Migrant*innen und geflüchtete Menschen in Treptow-Köpenick und der Koordinator für Flüchtlingsfragen beim Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf

INHALT

1. Einzug – deine ersten Schritte	5
1.1 Das Übergabeprotokoll.....	5
1.2 Anmeldung und Nachsendeantrag.....	7
1.3 Verträge abschließen.....	7
1.4 Nützliche Versicherungen	9
1.4.1 Haftpflichtversicherung.....	9
1.4.2 Hausratversicherung	9
2. Wohnen in deiner Wohnung	11
2.1 Betriebskosten und Heizung.....	11
2.2 Strom, Internet, Gas.....	13
2.3 ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice - der Rundfunkbeitrag	13
2.4 Hausordnung.....	15
2.5 Heizen und Lüften	15
2.6 Mülltrennung	15
2.7 Schadensfälle und Mängel.....	17
3. Ankommen in neuer Nachbarschaft	19
3.1 Achtung Lärm: Rücksichtsvolles Zusammenwohnen in der Nachbarschaft	19
3.2 Neue Kita und neue Schule.....	21
3.3 Orientierung im Kiez	21
3.4 Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen.....	23

1. Mudanza – los primeros pasos

1.1. Protocolo de entrega del departamento

El departamento debe ser siempre entregado, así como lo tomaste. Por esto es muy importante que organices una entrega adecuada del departamento. La entrega se hará también de manera escrita, firmada por ti y el arrendador. El protocolo de entrega. Con este Protocolo puedes demostrar por cuales daños debes realmente responsabilizarte. Así no deberás pagar por un daño que no has causado. Esto te facilita por ejemplo demostrar antes de mudarte que el departamento tuvo que ser renovado cuando te mudaste. Pero cuando el departamento se encontraba pintado recientemente cuando lo tomaste, debe ser pintado también en un color neutro claro al entregarlo. Asegúrate de como debe verse el departamento antes de entregarlo. ¿Qué has fijado con el arrendador? Si él requiere que pagues o pintes ciertas cosas, puedes hacer que una asociación de inquilinos verifique la reclamación del arrendador. (Véase Capítulo 3.4 Respaldo para preguntas acerca del alquiler a través de asociaciones de inquilinos y otras centrales).

La comunidad de inquilinos de Berlín ha escrito un artículo muy detallado sobre esto: www.bmgev.de/fileadmin/user_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf

Aquí encontrarás una variedad de aspectos que, así como las condiciones de renovación son importantes para el protocolo de entrega.

- ¿ Hay algún signo de desgaste que vaya más allá de lo normal?
- ¿Es necesario hacer reparaciones cosméticas? De ser el caso, ¿hasta qué grado se encarga la póliza de seguro? O ¿hay algún acuerdo en especial?
- ¿Funcionan todas las calefacciones y artefactos eléctricos?
- ¿Abren y cierran las ventanas correctamente?, ¿Están desgastadas?, ¿Se filtra el aire por las ventanas?
- ¿En qué condición se encuentra el piso?, Hay manchas en la alfombra? Hay baldosas rotas o suelos dañados?
- ¿Hay rajaduras en el lavabo, inodoro, ducha o tina de baño?, ¿gotean los grifos?, ¿Filtran las tuberías?
- ¿Hay rastros de moho o daños por agua?
- ¿ Se encuentra el sótano vacío, utilizable y seco?
- ¿ Cuántas llaves se entregarán?

El protocolo de entrega debe abarcar todos los defectos existentes en el departamento y referencias sobre el contenido de los acuerdos, cómo y hasta cuándo el arrendador o arrendatario subsana estos problemas y bajo qué condiciones.

1. Einzug – deine ersten Schritte

1.1. Das Übergabeprotokoll

Die Wohnung muss immer so übergeben werden, wie du sie übernommen hat. Deswegen ist es besonders wichtig, dass du eine ordentliche Übergabe der Wohnung vereinbarst. Die Übergabe wird schriftlich protokolliert und von dir und der Vermietung unterschrieben (Übergabeprotokoll). Dadurch kannst du beim Auszug beweisen, für welche Schäden du wirklich aufkommen musst. So musst du nicht für etwas zahlen, was du nicht verursacht hast. Das macht es z.B. auch leichter, beim Auszug nachzuweisen, dass die Wohnung beim Einzug noch renoviert werden musste. Wenn die Wohnung aber zum Einzug frisch gestrichen war, muss sie auch zum Auszug in einer hellen, neutralen Farbe gestrichen werden. Sichere dich ab, wie die Wohnung beim Auszug aussehen soll. Was hast du mit dem*der Vermieter*in verabredet? Wenn er*sie von dir verlangt, für bestimmte Sachen zu bezahlen oder zu streichen, kannst du bei einem Mieterverein die Forderung von deinem*r Vermieter*in prüfen lassen (siehe Kapitel 3.4 Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen).

Die Berliner Mietergemeinschaft hat hierzu einen ausführlichen Artikel geschrieben: www.bmgev.de/fileadmin/user_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf

Hier findest du eine Auswahl an Punkten, die neben dem Renovierungszustand besonders wichtig sind für das Übergabeprotokoll:

- Gibt es Abnutzungserscheinungen, die über das Normalmaß hinausgehen?
- Stehen noch Schönheitsreparaturen an? Wenn ja, bis wann kümmert sich die Vermietung darum? Oder gibt es eine gesonderte Vereinbarung?
- Funktionieren alle Heizungen und elektrischen Geräte?
- Lassen sich die Fenster ohne Probleme öffnen und wieder schließen? Sind sie abgenutzt? Sind die Fenster dicht?
- Wie sehen die Böden aus? Gibt es Flecken auf dem Teppich, kaputte Fliesen oder beschädigte Böden?
- Gibt es Risse im Waschbecken, Toilette, Dusche oder Badewanne? Tropfen die Wasserhähne? Sind alle Rohre dicht?
- Sind Spuren von Schimmel oder Wasserschäden zu sehen?
- Ist der Keller leer, nutzbar und trocken?
- Wie viele Schlüssel werden übergeben?

Das Übergabeprotokoll sollte alle Mängel der Wohnung und Hinweise zu Vereinbarungen enthalten, wie und bis wann diese von der vermietenden oder der mietenden Partei (und zu welchen Konditionen) behoben werden.

1.2. Solicitud de registro y reenvío postal

Cuando te mudas a un nuevo departamento, debes cambiar de registro en el municipio a través de la Oficina de Servicios al Ciudadano – Sección de Empadronamiento (Bürgeramt). Debes estar registrado con una dirección, para que las oficinas federales puedan encontrarte. Para que puedas seguir recibiendo tu correo normalmente, puedes pedir una solicitud de reenvío postal. A través del cual las cartas serán reenviadas a tu nueva dirección. Lo recomendable es que lo hagas una semana antes de la mudanza, puedes hacerlo online en la oficina postal: www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html

Esto es muy importante, si por ejemplo esperas la decisión de tu solicitud de asilo. Además no olvides comunicar tu nueva dirección a todas las autoridades. ¿Quién necesita tu dirección? Por ejemplo la Oficina Federal de Migración y Refugiados (BAMF), la oficina de Migraciones (LABO), la Oficina estatal de Asuntos de Refugiados (LAF), Centro de Trabajo (Jobcenter), el municipio, el banco, la universidad, la escuela, la guardería, tu trabajo, tu proveedor de telefonía o tu aseguradora médica. En resumen todas las entidades y personas que en tu vida cotidiana son importantes.

Aquí te dejamos un link de una lista detallada del banco Postbank:
www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf

1.3. Suscribir contratos

En Alemania un contrato te compromete y la mayoría de veces está escrito en un lenguaje burocrático, difícil de entender aún para hablantes nativos. Por eso debes siempre tomarte tu tiempo para leerlo y estar seguro de que lo has entendido. El contrato es válido en cuanto lo firmes, aún cuando no hayas entendido todo. Es por ello que deberías considerar, cada vez que firmes un contrato contar con un traductor cualificado o también buscar ayuda en el círculo de amistades, familia u oficinas de asesoramiento.

¡Cuidado!, una vez firmado el contrato suele ser válido. Es mejor que tomes siempre un poco más de tiempo para pensarlo y te dejes aconsejar por una persona de tu confianza. Nadie puede obligarte a firmar nada.



1.2. Anmeldung und Nachsendeantrag

Wenn Du in eine neue Wohnung ziehst, musst du dich beim Bürgeramt ummelden. Du musst bei einer Adresse gemeldet sein, damit dich offizielle Stellen finden können. Damit du auch weiterhin deine Post erhältst, kannst du einen Nachsendeantrag stellen. Dann werden die Briefe für die ersten Wochen an deine neue Adresse weitergeleitet. Am besten macht man das eine Woche vor dem Umzug online bei der Post: www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html. Dies ist sehr wichtig, wenn du beispielsweise noch auf die Entscheidung deines Asylantrags wartest.

Aber vergiss nicht, deine neue Adresse bei allen Behörden anzugeben. Wer braucht deine Adresse? Zum Beispiel das BAMF, die Ausländerbehörde, das LAF, Jobcenter, Bürgeramt, Bank, Universität, Schule, Kita, Arbeit, Handybetreiber, Krankenversicherung - kurzum, alle Einrichtungen und Menschen, die für deinen Alltag wichtig sind.

Hier der Link zu einer ausführlichen Checkliste von der Postbank: www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf

1.3. Verträge abschliessen

Ein Vertrag ist in Deutschland bindend und meist durch eine bürokratische Sprache schwer zu verstehen, auch für Muttersprachler*innen. Du solltest dir immer Zeit beim Lesen lassen und sicher gehen, dass du den Vertrag komplett verstanden hast. Denn der Vertrag ist gültig, sobald du unterschrieben hast, auch wenn du nicht alles verstanden hast. Daher solltest du bei jeder Vertragsunterzeichnung für eine*n qualifizierten Übersetzer*in sorgen bzw. dir im Freund*innenkreis, der Familie oder bei Beratungsstellen Unterstützung suchen.

Vorsicht! Einmal unterschrieben ist der Vertrag in der Regel gültig. Am besten nimmst du dir immer etwas Bedenkzeit und berätst dich mit einer Person, der du vertraust. Es kann dich niemand zwingen, etwas zu unterschreiben.

1.4. Pólizas de seguro útiles

Hay especialmente dos pólizas que contratan muchas personas en Alemania y que son ciertamente útiles en un nuevo departamento.

1.4.1 Póliza obligatoria contra daños

Esta póliza te protege de los daños que puedas causar a la propiedad de otras personas. Estos daños pueden ser cubiertos por la aseguradora. Ejemplo: a ti se te cae de las manos el teléfono móvil de tu amigo(a) y se rompe. Esta póliza puede extenderse también hacia todos los miembros de la familia. Los detalles dependen del contrato y de la compañía aseguradora. Generalmente esta póliza cuesta solo unos pocos euros al mes.

Mas información sobre la póliza obligatoria contra daños se encuentran en el Centro de Consumidores de Berlín: www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891

1.4.2 Póliza de seguro para el hogar

La póliza de seguro para el hogar se refiere principalmente a los bienes del hogar. Con una póliza para casas estás asegurado contra daños ocasionados por fuego, agua , robo o tempestad. Sin embargo no todas las pólizas cubren todos los daños. A menudo se necesita una póliza adicional, por ejemplo , para daños en las ventanas.

El Centro de consumidores de Berlín ofrece también información adicional sobre esta póliza. www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889



1.4. Nützliche Versicherungen

Es gibt vor allem zwei Versicherungen, die viele Menschen in Deutschland abschließen und die besonders in neuen Wohnungen sinnvoll sind.

1.4.1. Haftpflichtversicherung

Die Haftpflichtversicherung schützt dich davor, wenn du den Besitz einer anderen Person beschädigen solltest. Dieser Schaden kann von der Haftpflichtversicherung übernommen werden (Beispiel: dir fällt das Handy einer*s Freund*in auf den Boden und es geht kaputt). Die Versicherung kann auch für alle Familienmitglieder abgeschlossen werden. Die Details hängen von dem Vertrag und der Versicherungsgesellschaft ab. In der Regel kostet die Versicherung nur wenige Euro pro Monat.

Weitere Infos

zur Haftpflichtversicherung gibt es bei der Berliner Verbraucherzentrale:

www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891

1.4.2. Hausratversicherung

Die Hausratversicherung betrifft vor allem bewegliche Gegenstände im Haushalt. Mit einer Hausratversicherung bist du in den meisten Fällen bei Schäden durch Feuer, Wasser, bei Einbruch oder Unwetter versichert. Nicht jede Versicherung deckt jedoch jeden Schaden ab. Oft braucht es eine zusätzliche Absicherung zum Beispiel für Schäden an den Fenstern.

Die Berliner Verbraucherzentrale bietet auch zur Hausratversicherung weitere Infos: www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889



2. La vida en tu nuevo Departamento

2.1. Costos de gravamen y calefacción

Costos de gravamen

Costos de gravamen o gastos operativos son parte del alquiler mensual. Tú tienes poca influencia sobre el monto de estos costos. Los costos son asumidos proporcionalmente por todos los inquilinos. Los costos de gravamen incluyen entre otros la limpieza del edificio, el cuidado del jardín, reparación en el vestíbulo o el sótano y la recolección de la basura. Los costos de gravamen son parte del alquiler y serán asumidos por la Oficina Estatal de Asuntos de Refugiados (LAF), el Centro de Trabajo o la Oficina de Bienestar Social. Siempre que se encuentren dentro del límite idóneo.

Aquí puedes encontrar una lista de los costos para el alquiler de espacio vital mínimo, gravamen y calefacción.

www.berlin.de/sen/soziales/_assets/service/publikationen/flyer_kdu.pdf

Calefacción

El tipo de calefacción y el tamaño del edificio tienen una influencia significativa en el costo de calefacción. Por el uso del agua caliente central, hay que pagar una suma global adicional al arrendador. Para la electricidad en general y el gas para cocinar debes hacer un contrato con un proveedor. Más información en la sección 2.2 Electricidad, internet y gas.

Los gastos de calefacción son parte del alquiler y los debes pagar mensualmente en una suma global. Al final de cada año se cobrarán como los costos de gravamen de tu departamento.

Puede ser que hayas usado menos calefacción y agua de la que pagaste, en ese caso recibirás la diferencia por parte de tu arrendador a manera de abono. Esto debe ser comunicado a la Oficina Estatal de Asuntos de Refugiados, Centro de trabajo o la Oficina de Bienestar Social. Si se ha consumido más y recibe una reclamación de pago adicional del arrendador, la factura puede ser enviada a la Oficina Estatal de Asuntos de Refugiados, Centro de trabajo o a la Oficina de Bienestar social.

En casos excepcionales deberás hacer tú mismo un contrato para la calefacción, por ejemplo para pisos o acumuladores nocturnos. Para esto existen proveedores especiales. Mejor es que te informes antes por internet o también por tu arrendador, para que puedas elegir cuál proveedor te ofrece una mejor oferta. También aquí los costos son una parte del alquiler y tú puedes enviar la factura a las instituciones antes mencionadas.

Más información detallada obtienes especialmente en la asociación de viviendas GESOBAU:

www.gesobau.de/fileadmin/user_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU_AG_Broschuere_Willkommen_zu_Haus.pdf

¡Cuidado! Cuando la notificación de pago adicional a fin de año es muy alta, puede significar que infringe el límite idóneo. Esto se debe a que la suma global para el nuevo año se calcula a partir de la notificación de pago adicional. Si hay devolución de dinero debe también informarse y reembolsar la devolución a la Oficina Estatal de Asuntos de Refugiados o al centro de trabajo

2. Wohnen in deiner Wohnung

2.1. Betriebskosten und Heizung

Betriebskosten

Die Betriebskosten sind Teil deiner monatlichen Miete. Du hast wenig Einfluss auf die Höhe dieser Kosten. Die Kosten werden von allen Bewohner*innen des Gebäudes anteilig getragen. Die Betriebskosten beinhalten unter anderem die Gebäudereinigung, Gartenpflege, Reparaturen im Hausflur und Keller oder die Müllabfuhr. Die Betriebskosten sind Teil der Miete und werden vom LAF (Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten), vom Jobcenter oder Sozialamt übernommen, wenn sie innerhalb der "Angemessenheitsgrenze" (maximale Miete) liegen.

Eine Liste der "Angemessenheitsgrenzen" für Miete, Betriebskosten und Heizung findest du hier: www.berlin.de/sen/soziales/_assets/service/publikationen/flyer_kdu.pdf

Heizung

Maßgeblichen Einfluss auf die Höhe der Heizkosten hat die Art der Heizung und die Größe des gesamten Gebäudes. Für zentrales Warmwasser steht zusätzlich eine Pauschale an den der*die Vermieter*in zur Verfügung. Für Strom allgemein und Gas zum Kochen musst du einen Vertrag mit einem Anbieter abschließen. Dazu mehr im Abschnitt 2.2 Strom, Internet, Gas.

Die Heizkosten sind Teil der Miete und werden monatlich in einer Pauschale von dir gezahlt. Am Ende jeden Jahres werden sie wie die Betriebskosten für deine Wohnung abgerechnet. Es kann sein, dass du beim sparsamen Umgang mit Heizung und Wasser weniger verbraucht hast, als du pauschal bezahlt hast. Dann bekommst du den Betrag von dem*der Vermieter*in zurück (Gutschrift). Dies musst du dem LAF, Jobcenter oder Sozialamt sagen. Wenn man mehr verbraucht hat und eine Nachzahlungsforderung von dem*der Vermieter*in erhält, kann die Rechnung beim LAF, Jobcenter bzw. dem Sozialamt eingereicht werden.

In Ausnahmefällen musst du selber einen Vertrag für die Heizung abschließen, zum Beispiel bei Etagen- oder Nachtspeicherheizungen. Hierfür gibt es spezielle Anbieter. Am besten informierst du dich vorher im Internet oder auch bei dem*der Vermieter*in, welcher Anbieter ein günstiges Angebot macht. Auch hier sind die Kosten aber Teil der Miete und du kannst die Rechnungen beim Amt einreichen.

Ausführliche Wohntipps bekommst du u.a. bei den Berliner Wohnungsbaugesellschaften, eine sehr gute Übersicht bietet die GESOBAU: www.gesobau.de/fileadmin/user_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU_AG_Broschuere_Willkommen_zu_Haus.pdf

Achtung! Wenn die Nachzahlungen am Ende des Jahres zu hoch sind, kann das eine Überschreitung der Angemessenheitsgrenze für die Miete bedeuten. Denn aus den Nachzahlungen berechnet sich die Pauschale für das neue Jahr. Falls es Geld zurück gibt (Gutschrift), muss man dies genauso wie die Nachzahlung dem LAF oder Jobcenter melden und in diesem Fall zurückzahlen.

2.2. Electricidad, internet y gas

Mensualmente la Oficina Estatal de Asuntos de Refugiados, el centro de trabajo (Jobcenter), y la Oficina de Bienestar Social paga un cierto monto, ya sea en su totalidad o subvencionando tus ingresos, para cubrir el así llamado “costo de vida”. Estos son los ingresos que tendrás mensualmente a disposición también llamados “beneficios estándar“. Allí también están incluidos los gastos de electricidad, internet y gas (si tienes una cocina a gas). Estos costos tienen que ser cubiertos con el dinero de tus beneficios estándar. Para el internet, electricidad y gas deberás hacer un contrato con cada proveedor. Para la electricidad hay diferentes proveedores, cualquiera de ellos puede suministrarte y los precios son en su mayoría similares. Sin embargo los proveedores varían según el tipo de suministro de energía. Tienes por ejemplo la opción de electricidad común o la ambientalmente ecológica. Cuando firmas un contrato con un nuevo proveedor mayormente este se encarga de cancelar tu antiguo contrato, si es que ya tenías uno anteriormente. Cada arrendatario puede decidir qué proveedor desea tomar. Y ¡nunca debe hacerse contrato con terceros! En el contrato debes prestar especialmente atención que el precio luego del primer año no incremente o tengas que pagar otros costos adicionales.

Si tienes más preguntas acerca de electricidad, internet y gas puedes informarte en la Central del consumidor de Berlín. Por si alguna vez tienes deudas con tu proveedor, mira aquí. Este servicio no tiene costo.

www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be

puedes cambiar y comparar los precios de tu proveedor, por ejemplo aquí:

www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html

2.3. Aportaciones a radio y televisión pública (ARD, ZDF)

Cada hogar en Alemania paga mensualmente una suma para el financiamiento de radio y televisión pública como son: ARD, ZDF, rbb, radio 1. El trasfondo de esto es que los canales públicos a diferencia de los canales privados, deben garantizar la información política-económica independientemente de terceros. Exonerados de esta contribución obligatoria están las personas con bajos ingresos económicos o rentas bajas y por ello reciben el pago de este servicio por parte de la Oficina Estatal de Asuntos de Refugiados, el Centro de Trabajo (Jobcenter), o la Oficina de Bienestar Social. De ser este el caso debes registrar el departamento a través del formulario, pero estarás exonerado del pago.

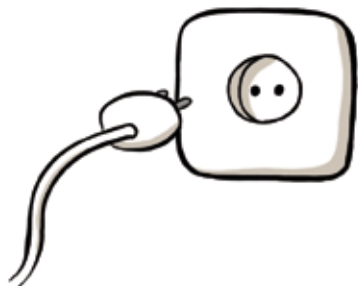
Tan pronto te hayas mudado, recibirás una carta del servicio de contribuciones con un formulario, debes registrarte allí y paralelamente adjuntar la exoneración de pago de la Oficina Estatal de Asuntos de Refugiados, el Centro de Trabajo (Jobcenter), o la Oficina de Bienestar Social. De tener problemas con la exoneración, preséntate en un centro de orientación y busca ayuda.

Siempre que te mudes debes comunicar a las oficinas de pago de este servicio. Esto puedes hacerlo igual que la solicitud de registro. También online: www.rundfunkbeitrag.de/

2.2. Strom, Internet, Gas

Jeden Monat zahlen LAF, Jobcenter und Sozialamt eine bestimmte Summe, entweder in voller Höhe oder ergänzend zum Einkommen, damit die sogenannten "Lebenshaltungskosten" abgedeckt sind. Das ist das Geld, was du monatlich zum Leben zur Verfügung hast (auch "Regelleistungen" genannt). Darin sind auch die Kosten für Strom, Internet und Gas - falls du einen Gasherd hast - eingerechnet. Diese bezahlst du also aus deinen "Regelleistungen". Für Internet, Strom und Gas musst du jeweils einen Vertrag mit einem Anbieter abschließen.

Für Strom gibt es unterschiedliche Anbieter. Jeder dieser Anbieter kann die Wohnung versorgen, die Preise sind meist ähnlich. Die Anbieter unterscheiden sich aber nach Art der Energieversorgung. Du hast zum Beispiel die Wahl zwischen normalem und umweltfreundlichem Ökostrom. Wenn du einen Vertrag mit einem neuen Stromanbieter unterschreibst, meldet dieser meist deinen alten Vertrag ab, sofern du schon zuvor einen hattest. Jede*r Mieter*in kann selbst entscheiden, welchen Anbieter er*sie nutzen möchte und muss mit niemandem einen Vertrag unterschreiben! Beim Vertrag sollte man besonders darauf achten, dass die Preise nach dem ersten Jahr nicht ansteigen oder anderswo Kosten versteckt sind.



Wenn du Fragen zu Strom, Internet und Gas hast, kannst du dich bei der Verbraucherzentrale Berlin beraten lassen. Hier wirst du auch kostenlos beraten, wenn du einmal Schulden bei deinem Anbieter haben solltest: www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be

Anbieter lassen sich online wechseln und vergleichen, zum Beispiel hier: www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html

2.3. ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice - Rundfunkbeitrag

Jeder Haushalt in Deutschland zahlt pro Monat einen Beitrag für die Finanzierung der öffentlichen Fernseh- und Radiosender (ARD, ZDF, rbb, Deutschlandradio, radio1). Hintergrund ist, dass die öffentlich-rechtlichen Sender im Gegensatz zu den privaten Sendern die politisch und wirtschaftlich unabhängige Berichterstattung sichern sollen. Ausgenommen von der verpflichtenden Zahlung des Beitrages sind Menschen mit wenig Einkommen oder niedriger Rente, die Leistungen vom LAF, Jobcenter oder Sozialamt bekommen. In diesem Fall musst du zwar die Wohnung auch über das Formular anmelden, bist aber vom Beitrag befreit.

Sobald du in eine neue Wohnung ziehst, bekommst du einen Brief vom Beitragsservice mit einem Formular. Du musst dich dort anmelden, kannst aber gleich die Befreiung von der Zahlung des Beitrags von LAF oder Jobcenter mitschicken. Wenn du mit der Befreiung Probleme hast, wende dich an eine Beratungsstelle.

Immer wenn du umziehst, musst du dem Beitragsservice deine neue Adresse mitteilen! Das kannst du, genauso wie die Anmeldung, auch online machen: www.rundfunkbeitrag.de/

2.4. Reglamentos de la casa

Los reglamentos de la casa describen las reglas que rigen para todos los que viven en un mismo edificio. Cada vecino debe respetar estas reglas. En su mayoría el reglamento es entregado y aclarado al momento de firmar el contrato. A veces se encuentra un ejemplar de este a la entrada de la casa. Al tratar con el vecindario, la consideración mutua es muy importante, de haber problemas se debe buscar una conversación para aclarar discrepancias.

2.5. Calefacción y ventilación

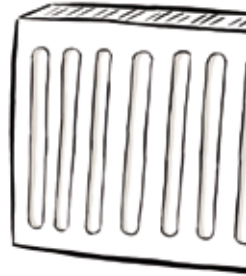
En temporada de verano, la calefacción mayormente esta apagada. Especialmente entre octubre y abril es importante que mantengas el departamento temperado y seco. Debes abrir las puertas continuamente para ventilar el ambiente, sino podrían aparecer rasgos de moho. ¡Estos hongos pueden enfermarte a ti y a tu familia! Es mejor ventilar tres veces al día de 5 a 10 minutos, que tenerlas abiertas durante todo el día. Durante la noche se acumula la humedad exactamente igual que cuando te das una ducha. Por las mañanas y después de ducharse debes a ventilar bien el departamento.

Es muy caro tener la calefacción encendida y a la vez ventilar. Hay muchos trucos para calentar y a su vez ahorrar dinero. En el baño 22 grados son suficientes y en los dormitorios de 17 a 18 grados. Cuando no estás en casa no es necesario calentar las habitaciones. Pero cuidado que en el invierno no deben haber menos de 15 grados en casa. La mayoría comienza a calentar en el mes de octubre. A más tardar en abril hace suficiente calor en Alemania y ya no es necesario calentar.

¿Tienes persianas o cortinas? Entonces bájalas o ciérralas durante la noche. Las ventanas no mantienen tan bien el frío como las paredes. También la franja en la parte inferior de la puerta y en las ventanas se pueden sellar con una bufanda.

Más tips encuentras aquí: www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/

y más tips aún si la calefacción funciona con electricidad: <https://utopia.de/ratgeber/nachtspeicherheizung-heizkosten-sparen/>



2.6. Separación de residuos

Separación de basura

En Alemania la basura se recoge y elimina de forma separada según los materiales, para proteger el medio ambiente. Se divide entre Papel (contenedor azul), plástico (contenedor amarillo), residuos orgánicos (contenedor marrón) y la basura restante (contenedor negro). Cuidado que si desechas basura en el contenedor equivocado, todos los vecinos serán amonestados. La empresa encargada de la limpieza de la ciudad de Berlín BSR puede negarse a recoger los contenedores. Entonces es muy importante que todos se esfuercen para separar bien la basura. Lo más sencillo es que tengas en casa cuatro botes o bolsas de basura, para papel, plástico, orgánico y otros restos y así los eliminas ya separados. Si al comienzo tienes dificultades con los diferentes colores de los contenedores y no sabes dónde van algunas cosas, pregunta a los vecinos.

Ten mucho cuidado, cuando la basura no es separada correctamente, puede ser que no sea recogida y cree costos extra para todos en casa. Por lo tanto es importante para una convivencia armoniosa y para el ambiente que la separes correctamente.

2.4. Hausordnung

Die "Hausordnung" bezeichnet die Regeln, die für alle Menschen gelten, welche zusammen in einem Haus wohnen. Jede*r Hausbewohner*in soll sich daran halten. Meist wird die Hausordnung von der Vermieter*in bei der Vertragsunterzeichnung übergeben und kurz erklärt. Manchmal hängt ein Exemplar im Eingangsbereich des Hauses. Im Umgang mit der Nachbarschaft ist gegenseitige Rücksichtnahme sehr wichtig. Bei Problemen empfiehlt es sich, zunächst das gemeinsame Gespräch zu suchen.

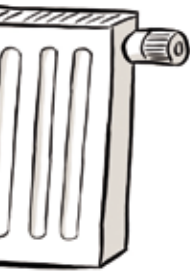
2.5. Heizen und Lüften

In der Sommerzeit ist die Heizung meist abgestellt, aber insbesondere von Oktober bis April ist es wichtig, dass du die Wohnung warm und trocken hältst. Du solltest auch mehrmals am Tag lüften, ansonsten kann es zu Schimmelbildung kommen. Schimmel kann dich und deine Familie krank machen! Es ist besser, dreimal am Tag für 5-10 Minuten das Fenster weit zu öffnen als ein dauerhaft gekipptes Fenster. Über Nacht sammelt sich genauso wie beim Duschen viel Feuchtigkeit in der Wohnung. Morgens und nach dem Duschen also einmal richtig gut durchlüften.

Es ist sehr teuer, die Heizung voll aufzudrehen und dabei zu lüften. Beim Heizen gibt es viele Tricks, um Geld zu sparen. Im Badezimmer reichen 22 Grad, im Schlafzimmer sogar 17 bis 18 Grad. Wenn du nicht zuhause bist, musst du die Räume auch nicht heizen. Aber Achtung, im Winter sollte es nicht weniger als 15 Grad in deiner Wohnung sein! Die meisten fangen im Oktober an, zu heizen. Spätestens ab April ist es warm genug in Deutschland und heizen nicht mehr nötig. Du hast Jalousien oder Vorhänge? Dann mache sie über Nacht runter bzw. ziehe sie zu. Deine Fenster halten Kälte nicht so gut zurück wie die Wände. Auch den Spalt unten an der Tür und an den Fenstern kannst du zum Beispiel mit einem Schal abdichten.

Weitere Tipps findest du hier: www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/

Noch mehr Tipps, wenn du mit Strom heizt: <https://utopia.de/ratgeber/nachtspeicherheizung-heizkosten-sparen/>



2.6. Mülltrennung

Mülltrennung

Müll wird in Deutschland getrennt entsorgt und abgeholt, um die Umwelt zu schonen. Es wird unterschieden zwischen: Papier (blaue Tonne), Plastik (gelbe Tonne), Biomüll (braune Tonne) und Restmüll (schwarze Tonne). Vorsicht: Wenn Müll in die falschen Tonnen geworfen wird, wird die Hausgemeinschaft verwirrt. Die Berliner Stadtreinigung BSR kann sich bei Wiederholung weigern, den Müll weiter abzuholen und die Mülltonnen bleiben stehen. Es ist also für alle im Haus sehr wichtig, sich beim Mülltrennen Mühe zu geben. Am einfachsten ist es, wenn du in der Wohnung vier kleine Mülleimer oder Müllsäcke für Papier-, Plastik-, Bio- und Hausmüll hast und sie getrennt in den Tonnen entsorgst. Wenn du zu Beginn Probleme mit den verschiedenen Farben der Tonnen haben solltest und dich fragst, was wohin gehört, frage am besten die Nachbar*innen, wie sie es machen.

Achtung! Wenn der Müll nicht richtig getrennt wird, kann es sein, dass er nicht abgeholt wird, stehen bleibt und Kosten für alle im Haus entstehen. Daher ist es für ein entspanntes Zusammenleben und die Umwelt wichtig, dass alle ihren Müll richtig trennen.

Basura voluminosa

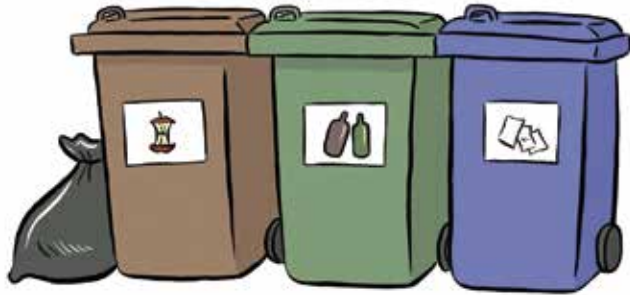
Objetos de gran tamaño o electrodomésticos deben desecharse en el contenedor de residuos voluminosos. Estos se recogen por separado y deben ser registrados en el BSR. Ellos envían a un empleado para que vea el volumen y escriba un presupuesto. Luego de que lo apruebes, los residuos voluminosos se recogen en una fecha pactada.

Pero cuidado que cuando estos residuos voluminosos son dejados en el patio de la casa, simplemente todos los vecinos deben pagar por el recojo; indispone a la vecindad y puede llegar a ser muy caro. Además de estar prohibido. Los costos serán incluidos en el gravamen de todos los vecinos a fin de año. Dejar la basura voluminosa en la calle también está prohibido. Puedes también acercarte al BSR y entregar tu basura sin costo. Para cada distrito hay mínimo una estación de reciclaje. En caso de residuos especiales, perjudiciales para el medio ambiente, como los tarros de pintura o químicos debes pagar una tasa.

¿Qué pertenece en que contenedor? Una descripción simplificada:

www.bsr.de/assets/downloads/bsr_barrierearme_abfalltrennung_12_2018_barrierefrei_web.pdf

Un mapa de las estaciones de reciclaje lo obtienes aquí: www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php



2.7. Daños y defectos

Si has notado algún daño o defecto en el departamento, repórtalo inmediatamente a tu arrendador. Es importante aclarar quién es el responsable del daño y si es que otros arrendatarios también pueden estar siendo afectados. Daños que tú mismo no has ocasionado, deben ser reparados por el arrendador y sin costo. Para esto es importante que le des al propietario una descripción muy detallada del daño y una fecha límite específica dentro de la que él debe repararlo. Si el arrendador no lo repara, puedes pensar en otras medidas como por ejemplo solicitar una reducción de alquiler. Ten siempre cuidado antes de reducir el alquiler, asegúrate de consultar a una asociación de inquilinos. De ser el resultado, que la reducción del alquiler no justifica el daño, esto podría dar lugar a la anulación del contrato de arrendamiento. Las preguntas relacionadas con el contrato de arrendamiento, son en su mayoría complejas. Por ello hay que buscar siempre asesoramiento profesional. ¿Cómo puedes beneficiarte de forma fácil y gratuita del asesoramiento de inquilinos? Puedes averiguarlo en el capítulo 3.4 Respaldo para preguntas acerca del alquiler a través de asociaciones de inquilinos y otras centrales

Aquí, una selección de enlaces:

www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/flo12.htm

www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/

Antes de dar cada paso ve por lo seguro y déjate aconsejar por un abogado o un centro de asesoramiento en derecho de arrendamiento.

Sperrmüll

Große Gegenstände, Möbel oder Elektrogeräte, müssen in den Sperrmüll. Der Sperrmüll wird separat abgeholt und muss bei der BSR angemeldet werden. Diese schicken Mitarbeiter*innen, um sich den Sperrmüll anzusehen und einen Kostenvoranschlag zu schreiben. Nach Zustimmung wird der Sperrmüll dann zu einem verabredeten Datum abgeholt. Vorsicht: Wenn man Sperrmüll einfach im Hof des Hauses stehen lässt, müssen alle im Haus für die Beseitigung bezahlen - das kann teuer werden und ist verboten verursacht Ärger mit den Nachbar*innen. Denn die Kosten dafür werden in die Betriebskosten eingerechnet und am Ende des Jahres zahlen alle Mieter*innen dafür. Auch Sperrmüll auf die Straße stellen ist verboten. Du kannst auch selbst zur BSR fahren, um dort Sperrmüll kostenlos wegzuschmeißen. In jedem Bezirk gibt es mindestens einen Recyclinghof. Für besonders umweltschädliche Abfälle wie Farbeimer oder Chemikalien musst du für die Entsorgung eine Gebühr zahlen.

Was gehört in welche Tonne? Eine einfache Übersicht: www.bsr.de/assets/downloads/bsr_barrierearme_abfalltrennung_12_2018_barrierefrei_web.pdf

Eine Karte der Berliner Recyclinghöfe gibt es hier: www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php

2.7. Schadensfälle und Mängel

Wenn du in deiner Wohnung einen Schaden oder Mangel bemerkst, teile dies dem*der Vermieter*in umgehend, am besten sofort, mit. Es muss geklärt werden, wer verantwortlich ist und ob weitere Teile des Hauses bzw. andere Mieter*innen betroffen sein könnten. Mängel, die du nicht selbst verursacht hast, muss der*die Vermieter*in kostenlos beseitigen. Hierfür ist es empfehlenswert, wenn du deinem*r Vermieter*in den Schaden genau beschreibst und eine konkrete Frist nennst, in der er*sie den Schaden beheben muss. Sollte der*die Vermieter*in den Schaden nicht beheben, kann man über weitere Schritte nachdenken, wie beispielsweise die Miete zu kürzen. Aber Achtung! Lass dich vor einer Kürzung der Miete wegen Mängel unbedingt bei einem Mieterverein beraten! Wenn sich herausstellen sollte, dass die Mietminderung nicht gerechtfertigt war, kann dies zu einer Kündigung führen. Mietrechtliche Fragen sind meist komplex, lass dich daher immer professionell beraten. Wie du einfach und kostenlos von der Mieterberatung profitierst, kannst du in Kapitel 3.4 Unterstützung durch Mieter*innenvereine und andere Anlaufstellen erfahren.

Hier eine Auswahl an weiterführenden Links:

www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/flo12.htm

www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/

Gehe auf Nummer sicher und lass dich vor jedem Schritt von einem Anwalt oder einer Beratungsstelle für Mietrecht beraten!



3. Llegando a una nueva vecindad

3.1. Cuidado con el ruido: Respeto por la convivencia en el barrio

Cuando se escucha música, se ve la televisión, se limpia y se realizan otras actividades ruidosas en el departamento, el primer requisito es la consideración mutua. Presta atención al volumen en la habitación (ruido tan alto que no se pueda oír en otros dptos. O se oigan de manera muy baja). Esto permite a todos los habitantes de la casa vivir en un ambiente relajado y considerado. Actividades ruidosas deben realizarse sólo de manera breve y sobre todo no durante el horario de descanso nocturno. El descanso nocturno inicia normalmente desde las 22:00 horas hasta las 06:00 de la mañana del día siguiente. Durante las horas de almuerzo hay un período de descanso que mayormente inicia desde las 13:00 hasta las 15:00 horas que podría variar según el contrato de arrendamiento o el reglamento de la casa. Los domingos y feriados rigen los períodos de descanso durante todo el día. Los vecinos pueden pedir que se reduzca el volumen o hasta llamar a la policía. Las constantes molestias también pueden causar problemas con el arrendador, por lo tanto considera mucho el respeto mutuo y por ejemplo si vas a hacer una fiesta, comunica primero a los vecinos. Esto te ahorra a ti y a tus vecinos molestias y asegurará una convivencia relajada en la casa. Los gritos de los bebés no se consideran una molestia ruidosa y la práctica de los instrumentos musicales no es un problema si no duran más de unas pocas horas al día y se encuentran fuera de los períodos de descanso.

Cada vez que vas a hacer ruido (fuera de lo normal) comunica a tus vecinos. Para una fiesta de cumpleaños podrías por ejemplo colgar un aviso en la entrada de la casa o invitar a tus vecinos.

3. Ankommen in neuer Nachbarschaft

3.1. Achtung Lärm: Rücksichtsvolles Zusammenwohnen in der Nachbarschaft

Beim Musikhören, Fernsehen, Saubermachen und allen anderen lauten Tätigkeiten in der Wohnung gilt zuerst das Gebot der gegenseitigen Rücksichtnahme. Achte auf die "Zimmerlautstärke" (Geräusche so laut, dass man es in anderen Wohnungen nicht oder nur leise hören kann). Das ermöglicht allen Bewohner*innen des Hauses ein entspanntes, rücksichtsvolles Leben. Etwas lauter sollte es nur kurz und vor allem nicht in der Nachtruhe sein. Die Nachtruhe gilt normalerweise von 22 Uhr bis 6 Uhr morgens. In den Mittagsstunden gibt es eine Ruhezeit, meist von 13 bis 15 Uhr, die je nach Mietvertrag und Hausordnung variieren kann. An Sonn- und Feiertagen gelten die Ruhezeiten den gesamten Tag. Nachbar*innen können darum bitten, die Lautstärke zu reduzieren oder sogar die Polizei rufen. Bei regelmäßigen Lärmbelästigungen kann es auch Ärger mit dem*der Vermieter*in geben. Achtet deshalb darauf, gegenseitig Rücksicht zu nehmen und z.B. bei einer Party vorher die Nachbar*innen zu informieren. Das erspart dir und deinen Nachbar*innen viel Ärger und sorgt für ein entspanntes Miteinander im Haus.

Babyschreien gilt übrigens nicht als Lärmbelästigung und auch das Üben von Musikinstrumenten ist grundsätzlich kein Problem, wenn es nicht länger als ein paar Stunden täglich dauert und außerhalb der Ruhezeiten liegt.

Wann immer es bei uns etwas lauter wird, gebe ich vorher den Nachbar*innen Bescheid. Zur Geburtstagsfeier kannst du z.B. einen Hinweiszettel im Hausflur aufhängen oder die Nachbar*innen mit einladen.



3.2. Nueva guardería y nueva escuela

Tanto en la escuela como en la guardería tu niño debe ser nuevamente registrado. En Berlín hay alrededor de 2600 guarderías (hasta febrero 2019) todos con distintos conceptos pedagógicos o prioridades temáticas, las cuales son dirigidas por asociaciones, iglesias o el estado.

La guardería ofrece apoyo a tiempo parcial (5 a 7 horas) y a tiempo completo (7 a 9 horas), dependiendo de la situación laboral de los padres, o de las necesidades del niño. A partir del primer cumpleaños el niño tiene derecho a una plaza a tiempo parcial en la guardería.

Desde el 2018 todos los niños en Berlín pueden asistir a la guardería gratuitamente. Sólo se cobra una tasa de alimentación de 23 euros (con Berlinpass 20 euros). La solicitud para la guardería se rellenará en la oficina de asistencia a la juventud (Jugendamt) de tu distrito. Después los padres reciben un vale de guardería, en este se indica cuanto tiempo se le permite al niño quedarse y cuánto cuestan los gastos de alimentación. Con el vale buscas una guardería cerca de donde vives y que aún tenga plazas libres. Si es difícil encontrar una que sea la adecuada para ti, te ayudará la oficina de asistencia a la juventud (Jugendamt). Cuando hayas encontrado una guardería, suscribe un contrato para el cuidado de tu o tus niños. En Alemania existe la obligación de asistencia a la escuela a partir de los seis años. La Autoridad Educativa (Schulamt) es la entidad responsable encargada de las escuelas. Durante la búsqueda de una escuela para tu niño, considera que la distancia del camino juega un rol importante. La Autoridad Educativa (Schulamt) sabe a través de la Oficina de Servicios al Ciudadano – Sección Empadronamiento (Bürgeramt) que dentro de la familia hay un niño en edad escolar y normalmente propone las escuelas más cercanas a tu vivienda.

Las informaciones más importantes, tanto de la guardería como de la obligación de asistencia escolar, la encuentras en distintas lenguas en la página web del Senado para Educación, Juventud y Familia (SenJBF) y del Centro de bienvenida.

www.berlin.de/sen/bjffluechtlinge/

www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/

3.3. Orientación en la urbanización

La manera más fácil de dónde conocer a tus nuevos vecinos, son los Centros Comunales o Clubes. Allí se realizan muchas actividades, se reúnen variedad de grupos y hay ofertas de consejería y esparcimiento sin costo. Una lista de los Centros Comunales o clubes en todo Berlín los hemos recopilado aquí. <http://stadtteilzentren.de/orte/>

Además puedes recibir ayuda y orientación en tu lengua materna, en todos los distritos de Berlín, a través de los y las Guías de Integración para que por ejemplo te acompañen a hacer tus diligencias a las diferentes oficinas estatales: www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/

Así como también son de gran ayuda la Consejería de Migración para Adultos (MBE) y los Servicios de Migración para Jóvenes hasta los 27 años (JMD-Jugendmigrationsdienste). Ambos servicios los encuentras también en todos los distritos de la ciudad de Berlín.

Aquí tienes una lista de todos los MBE y JMD en Berlín www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php

En el distrito de Treptow-Köpenick existe también InteraXion, la oficina de bienvenida del distrito para migrantes y refugiados www.interaxion-tk.de. En otros distritos además del MBE y JMD encuentras apoyo en la misma Municipalidad distrital, allí te ayudaran.

Si de un momento a otro no sabes cómo seguir, puedes dirigirte al Centro de bienvenida de Berlín. Te ayudaran siempre, no importa donde vives. Aquí los encuentras: www.berlin.de/willkommenszentrum/

3.2. Neue Kita und neue Schule

Sowohl für die Schule als auch den Kindergarten musst du dein Kind neu anmelden. In Berlin gibt es rund 2.600 Kindertageseinrichtungen (Stand Februar 2019) mit unterschiedlichen pädagogischen Konzepten oder thematischen Schwerpunkten, die von Verbänden, Kirchen oder der Stadt betrieben werden.

Es gibt Teilzeit- (5-7) und Ganztagsförderung (7-9 Stunden), je nach der Arbeitssituation der Eltern oder dem Bedarf des Kindes. Ab dem ersten Geburtstag hat ein Kind den gesetzlichen Anspruch auf einen Teilzeitplatz. Seit 2018 ist der Kitabesuch für alle Kinder in Berlin kostenfrei. Es wird lediglich ein Verpflegungsanteil (Essensanteil) von 23 Euro erhoben (mit Berlinpass: 20 Euro).

Der Antrag für den Kitaplatz wird beim Jugendamt des Wohnbezirks ausgefüllt. Danach erhalten die Eltern einen Kita-Gutschein, auf dem steht, wie lange das Kind täglich in die Kita darf und wie hoch die Kosten für den Verpflegungsanteil sind. Mit dem Gutschein suchst du eine Kita in deiner Nähe, die noch freie Plätze hat. Wenn es schwierig ist, die richtige Kita zu finden, hilft dir das Jugendamt dabei. Wenn du eine Kita gefunden hast, schließt du dort einen Betreuungsvertrag ab.

In Deutschland gibt es ab dem 6. Lebensjahr für Kinder die Pflicht, die Schule zu besuchen. Für die Schule ist das Schulamt zuständig. Bei der Suche nach einer Grundschule spielt auch die Distanz zum Wohnsitz eine Rolle. Das Schulamt erfährt durch das Bürgeramt, dass in der Familie ein schulpflichtiges Kind lebt und schlägt in der Regel eine Schule in der Nähe vor.

Alle wichtigen Informationen zur Kita sowie Schulpflicht findet ihr in verschiedenen Sprachen auf den Seiten der Berliner Senatsverwaltung und des Willkommenszentrums:

www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/

www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/

3.3. Orientierung im Kiez

Die einfachste Möglichkeit, Nachbar*innen kennenzulernen, sind Nachbarschaftshäuser. Dort finden viele Veranstaltungen statt, treffen sich verschiedensten Gruppen und es gibt kostenlose Angebote für Beratung und Freizeit. Berlinweit sind die Nachbarschaftshäuser in dieser Karte erfasst: <http://stadtteilzentren.de/orte/>

Außerdem helfen dir in jedem Bezirk die Teams der Integrationslots*innen in deiner Muttersprache bei der Orientierung und können dich beispielsweise zu Ämtern begleiten: www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/

Ebenso hilfreich sind die Migrationsberatungen für Erwachsene (MBE) und die Jugendmigrationsdienste für Jugendliche bis 27 Jahre (JMD). Auch diese gibt es in jedem Berliner Bezirk. Hier steht dir eine Liste aller MBEs und JMDs in Berlin zur Verfügung: www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php

In Treptow-Köpenick gibt es darüber hinaus InteraXion, das bezirkliche Willkommensbüro für Migrant*innen und Geflüchtete: www.interaxion-tk.de In anderen Bezirken findest du neben MBE und JMD auch Unterstützung beim Bezirksamt selbst. Wenn du einmal nicht weiterkommst, kannst du dich immer an das Willkommenszentrum Berlin wenden. Es hilft dir, egal wo du lebst, vor Ort Anlaufstellen zu finden: www.berlin.de/willkommenszentrum/

3.4. Respaldo para preguntas acerca del alquiler a través de asociaciones de inquilinos y otras centrales

Si vives en alquiler como la mayoría de berlineses, en cualquier momento puedes tener problemas con el departamento o con el arrendador. Por defectos en el departamento o en la casa, como moho o ventanas y puertas que no funcionan bien. Por imperfectos que el arrendador a pesar de un acuerdo aún no ha solucionado, debes buscar consejería en una de las muchas asociaciones de inquilinos. También es importante que cuando recibas un aumento de alquiler o una notificación de remodelación de casa, busques inmediatamente consejería profesional antes de que aceptes o firmes algo. En estas asociaciones te asesoran abogados especializados en derecho de arrendamiento y recibes protección legal. De llegarse a iniciar un proceso penal por tu vivienda se te asegurará financiamiento para que puedas afrontar los gastos. Afiliarte a estas asociaciones cuesta algo de dinero, pero casi siempre sale a cuenta hacerlo. Desde el año 2019 la ciudad de Berlín acepta tomar los costos de afiliación en las asociaciones berlinesas, siempre y cuando recibas ayuda de la Oficina Estatal de Asuntos de Refugiados, el Centro de Trabajo (Jobcenter), o la Oficina de Bienestar Social y el caso amerite la consejería.

Infórmate de más aquí:

www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf

Además de la asociación de inquilinos de Berlín, hay otras asociaciones de los cuales puedes ser socio y que ofrecen ayudar con las preguntas y conflictos con el arrendador.

Berlin Tenants' Association: www.berliner-mieterverein.de

Tenants' Association Berlin: www.mietervereinigung-berlin.de

Berlin Tenant Association: www.bmgev.de

Tenant Protection Association Berlin: www.mieterschutzbund-berlin.de

Actualmente en casi todos los distritos de Berlín existe un servicio independiente y gratuito de asesoramiento social y de inquilinos a través de la Municipalidad del distrito. Los consejeros de los servicios de orientación para la migración (MBE y JMD) y las Guías de Integración te ayudarán con mucho gusto a concertar citas y te acompañarán.

Si durante la búsqueda de departamento o en la relación con el arrendador te sientes discriminado debido a tu idioma u origen acércate a la Asesoría especializada en Antidiscriminación "Fair Mieten Fair Wohnen" para buscar ayuda.

www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/

3.4. Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen

Wenn du wie die meisten Berlin*innen in einer Wohnung zur Miete wohnst, kann es immer mal wieder zu Problemen mit der Wohnung oder der*dem Vermieter*in kommen. Bei Mängeln an der Wohnung oder dem Haus, wie Schimmel oder defekte Fenster und Türen, die der*die Vermieter*in nach Aufforderung nicht beseitigt, ist es wichtig, sich Beratung bei einem der zahlreichen Berliner Mietervereine zu suchen. Aber auch, wenn du eine Mieterhöhung zugeschiedt bekommst oder dein Haus modernisiert werden soll, ist es wichtig, sich sofort professionell beraten zu lassen, bevor du etwas zustimmst oder unterschreibst. Bei den Mietervereinen beraten dich spezielle Anwält*innen für Mietrecht und du bekommst einen sogenannten "Rechtsschutz" - sollte es zu einem Gerichtsprozess wegen der Wohnung kommen, bist du dafür finanziell abgesichert.

Die Mitgliedschaft in einem Mieterverein kostet etwas Geld, lohnt sich aber fast immer. Seit 2019 übernimmt das Land Berlin zudem die Kosten für die Mitgliedschaft beim Berliner Mieterverein, wenn du Leistungen vom LAF, Jobcenter oder Sozialamt beziehst und einen konkreten Beratungsfall hast. Hier kannst du mehr darüber erfahren: www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf

Neben dem Berliner Mieterverein gibt es noch andere Vereine und Stellen, bei denen du Mitglied werden kannst und die dich bei Fragen und Konflikten mit Vermieter*innen unterstützen:

Berliner Mieterverein: www.berliner-mieterverein.de

Mietervereinigung Berlin: www.mietervereinigung-berlin.de

Berliner Mietergemeinschaft: www.bmgev.de

Mieterschutzbund Berlin: www.mieterschutzbund-berlin.de

Außerdem gibt es in fast jedem Berliner Bezirk eine unabhängige und kostenfreie Sozial- sowie Mieterberatung vor Ort in deinem Bezirksamt. Migrationsberatungen und Lots*innen helfen dir gern bei der Terminvereinbarung und begleiten dich.

Wenn du dich bei der Wohnungssuche oder von deiner Vermietung aufgrund deiner Sprache oder Herkunft schlecht behandelt fühlst und du diskriminiert wirst, kann dir die Fachstelle "Fair Mieten - Fair Wohnen" helfen:

www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/



Impressum

¡Bienvenido a casa!

Datos interesantes sobre la mudanza

2. Edición

Berlin, Dezember 2019

Editores

Julia Stadtfeld & Matthias Mundt

oficina de integración del distrito de Reinickendorf

Eichborndamm 15

13437 Berlin

integrationsbuero@reinickendorf.berlin.de,

www.berlin.de/ba-reinickendorf/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/

Katharina Stökl

Interaxion - Oficina de bienvenida para migrantes y refugiados en Treptow-Köpenick
offensiv'91 e.V.

Hasselwerderstr. 38-40

12439 Berlin

01577 3151 386

interaxion@offensiv91.de,

www.interaxion-tk.de

En colaboración con

Francisco Cardenas Ruiz

Koordinator für Flüchtlingsfragen (Int 1)

Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin

Alice-Salomon-Platz 3

12627 Berlin

Wir bedanken uns herzlich bei der Migrationsberatung für Erwachsene von Dialog abw gGmbH sowie bei MaMis en Movimento e.V. für die Unterstützung bei der Übersetzung.

Ilustración

Soufeina Hamed, tuffix.net



disposición

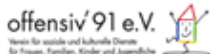
Markus Beese, ideenfalle.de



Finanziert aus Mitteln des Gesamtkonzepts für Partizipation und Integration Geflüchteter, des Rahmenprogramms „Forschung für Nachhaltige Entwicklung“, Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) sowie dem Bezirksamt Treptow-Köpenick (Büro Integration/ Bürgermeister) und dem Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf.



Senatsverwaltung
für Integration, Arbeit
und Soziales



Bezirksamt
Treptow-Köpenick

